

А. В. Кузнецова, С. В. Кузьмина

ПРОБЛЕМА ФОРМИРОВАНИЯ МОТИВАЦИИ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ МИРА

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культура мира, мотивация, иностранный язык.

Авторы рассматривают взаимосвязь изучения языка и культуры. В статье обосновывается необходимость изучения мира носителей языка, их культуры. Подчеркивается важность формирования мотивации к изучению иностранного языка у студентов.

Keywords: intercultural communication, culture of peace, motivation, foreign language.

The authors analyze the interconnection between language and culture. They demonstrate that studying the culture is equally important as studying the language. The article also underlines the necessity to stimulate students' motivation to study foreign language.

Введение

Процессы глобализации всех сфер жизни нашего общества резко повысили интерес к иностранному языку как средству межкультурной коммуникации. Межкультурная коммуникация вызвана к жизни практическими потребностями современного мира, которые возникли вследствие бурного экономического развития многих стран и регионов, революционных изменений в технологии [1; 235].

Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур, для этого нужно преодолеть барьер культурный. В межкультурном общении необходимо учитывать особенности национального характера разных народов, систему их эмоционального склада, чтобы преодолеть в себе чувства раздражения от избыточности, недостаточности или просто непохожести других культур. Именно этим вызвано всеобщее внимание к вопросам межкультурной, международной коммуникации.

Вот почему в качестве основных целей преподавания языков называются фундаментальные идеологические, внематериковские ценности: личное развитие, критическое мышление, придание большего значения многоязычию и культурному разнообразию, открытость к другим культурам, толерантность, т.е. языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках [7; 28].

Взаимосвязь изучения языка и культуры

Язык занимает первое место среди национально-специфических компонентов культуры. Он определяет принадлежность его носителей к определенному социуму.

Остановимся подробнее на взаимоотношении и взаимодействии языка и культуры. Эти проблемы играют важнейшую роль для совершенствования форм и эффективности общения, а также для преподавания иностранных языков. Игнорирование особенностей этого взаимодействия приводят к неудачам в международных контактах и в педагогической практике. Язык - зеркало окружающего мира, в нем действительно отражается окружающий мир. За каждым словом стоит предмет или явление реального

мира. Язык отражает все: географию, климат, историю, условия жизни.

В тоже время между миром и языком стоит мыслящий человек, носитель языка. Язык — средство общения между людьми, и он неразрывно связан с жизнью и развитием того речевого коллектива, который им пользуется как средством общения.

Боле того, осознание людьми окружающего мира в силу специфичности их жизнедеятельности происходит в конкретной культуре. Культура в человеческом обществе немыслима без языка и связана с ним самым непосредственным образом. В пределах одной лингвокультурной реальности складывается своеобразная «языковая картина мира», особый общественный опыт, взгляд и знания об окружающем мире [5, 467].

Общественная природа языка проявляется как во внешних условиях его функционирования в данном обществе, так и в самой структуре языка, в его синтаксисе, грамматике, лексике, в функциональной стилистике и т. п. [7, 38].

В целом, соотношение языка и культуры — сложный, многоаспектный вопрос. С одной стороны родная культура — это щит, охраняющий национальное своеобразие народа, с другой - глухой забор, отгораживающий от других народов и культур. Таким образом, весь мир делится на своих, объединенных языком и культурой людей и на чужих, не знающих языка и культуры.

Одним из примеров такого двойственного взаимодействия языка и культуры может служить английский язык, ставший по различным социально-историческим причинам ведущим международным средством общения. Это принесло англоязычному миру огромную политическую, экономическую и иную пользу, но и сделало его культуру открытой всему остальному человечеству. При национальной любви англичан к закрытости — «мой дом — моя крепость» — это стало неким парадоксом и иронией судьбы: их национальный дом открылся всем на свете через английский язык.

Приведенный пример демонстрирует, что взаимодействие языка и культуры может носить конфликтный характер. В то же время, такой конфликт не всегда деструктивен. Так, например, в случае возникновения подобного конфликта человек

начинает глубже осознавать свою собственную культуру. Помимо прямого, непосредственного конфликта культур, возникающего при реальном общении с иностранцами, существуют косвенные конфликты с иностранной культурой (книги, фильмы, интернет и т. п.) В этом случае культурный барьер менее видим и осознаваем, что делает его еще опаснее. Самыми очевидными примерами столкновений культур дает общение с иностранцами, как в их стране, так и в своей родной. Такого рода конфликты порождают множество курьезов, анекдотов, неприятностей и даже трагедий [7; 20].

Речь уже идет, таким образом, о необходимости более глубокого и тщательного изучения не языка, а мира носителей языка, их культуры в широком этнографическом смысле слова, их образа жизни, национального характера, менталитета и т. п., потому что реальное употребление слов в речи в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива. «Язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни» [6, 185].

Изучение мира носителей языка направлено на то, чтобы помочь понять особенности речупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц языка и речи. Особое внимание уделяется реалиям, поскольку глубокое знание реалий необходимо для правильного понимания явлений и фактов, относящихся к повседневной действительности народов, говорящих на данном языке. Кроме того, большинство ученых сходятся во мнении, что именно система образования оказывает решающее воздействие на трансформацию конфликтов [3, 321].

В этих условиях очевидна необходимость сохранения языкового разнообразия как источника познания мира и сохранения общемировой культуры.

Отстаивать приоритет только одного языка значит культурно обеднять себя и заведомо ставить в неравное положение в восприятии многоцветной картины мира [4, 477].

Так, основным документом, определяющим принципы языковой политики Совета Европы, является Европейская Хартия региональных языков. Характерной чертой этого документа является абсолютное исключение языковой иерархии и, следовательно, все языки обладают совершенно одинаковыми правами и самоценностью.

Очевидно, что в данной ситуации перед наукой и образованием остро стоят сложные задачи исследования развития культур разных народов и их контактов. Совершенно особое значение здесь имеет решение проблем межкультурной коммуникации для преподавания иностранных языков [7; 25].

Формирование мотивации в изучении иностранного языка как средства межкультурной коммуникации

Тесная связь и взаимозависимость преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации очевидны: каждый урок иностранного языка — это

перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире.

Опасность заключается в том, что во многих местах преподавание языка является деятельностью, основанной на принципе бега с препятствиями: открытие нового текста, объяснение словарного запаса, анализ грамматических явлений, упражнения, вопросы и ответы между учителем и несколькими продвинутыми студентами для стимуляции использования языка и, после звонка, встреча, чтобы повторить тот же сценарий.

Более того, языки преподаются исключительно функционально, для использования в конкретных, строго определенных сферах жизни общества в качестве подручного средства общения с людьми из других стран. При этой концепции образования, можно спутать цели и средства. Язык больше не будет расцениваться как инструмент общения, он не служит средством знакомства с различными культурами или средством представления своей сущности, а служить средством изучения лексики и грамматики и средством получения оценки.

Научить людей общаться и создавать, а не только понимать иностранную речь — это трудная задача, осложненная еще и тем, что общение — не просто вербальный процесс. Его эффективность, помимо знания языка, зависит от множества факторов: условий и культуры общения. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур; для этого нужно преодолеть барьер культурный.

Соответственно, необходима фундаментальная и разносторонняя подготовка по языку, в которой уровень знания иностранного языка студентом определяется не только непосредственным контактом с его преподавателем. Для того чтобы научить иностранному языку как средству общения, нужно создавать обстановку реального общения, наладить связь преподавания иностранных языков с жизнью, активно использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Это могут быть научные дискуссии на языке с привлечением иностранных специалистов и без него, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы, чтение отдельных курсов на иностранных языках, участие студентов в международных конференциях, работа переводчиком, которая как раз и заключается в общении, контакте, способности понять и передать информацию. Необходимо развивать внеаудиторные формы общения: клубы, кружки, открытые лекции на иностранных языках, научные общества по интересам, где могут собираться студенты разных специальностей. То есть, узкоспециальным общением через письменные тексты отнюдь не исчерпывается владение языком как средством общения, средством коммуникации. Максимальное развитие коммуникативных способностей — вот

основная, перспективная, но очень нелегкая задача, стоящая перед преподавателями иностранных языков. Для ее решения необходимо освоить и новые методы преподавания, и принципиально новые учебные материалы, с помощью которых можно научить людей эффективно общаться. При этом, разумеется, было бы неправильно броситься из одной крайности в другую и отказаться от всех старых методик: из них надо бережно отобрать все лучшее, прошедшее проверку практикой преподавания.

Главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках.

Язык, мышление и культура взаимосвязаны настолько тесно, что практически составляют единое целое, состоящее из этих трех компонентов, ни один из которых не может функционировать без двух других. Однако в действительности путь от реальности к слову сложен, многопланов и зигзагообразен. Усваивая чужой, новый язык, человек одновременно усваивает чужой, новый мир. С новым иностранным словом учащийся как бы транспонирует в свое сознание, в свой мир понятие из другого мира, из другой культуры. Таким образом, изучение иностранного языка (особенно на начальном, достаточно продолжительном этапе, дальше которого, к сожалению, многие изучающие язык не продвигаются) сопровождается своеобразным раздвоением личности.

Именно эта необходимость перестройки мышления, перекраивания собственной, привычной, родной картины мира по чужому, непривычному образцу и представляет собой одну из главных трудностей (в том числе и психологическую) овладения иностранным языком, причем трудность неявную, не лежащую на поверхности, часто вообще не осознаваемую учащимися (а иногда и учителями), что, по-видимому, и объясняет недостаток внимания к этой проблеме.

Понятие языковой и культурной картин мира играет важную роль в изучении иностранных языков. Действительно, интерференция родной культуры осложняет коммуникацию ничуть не меньше родного языка. Изучающий иностранный язык проникает в культуру носителей этого языка и подвергается воздействию заложенной в нем культуры. На первичную картину мира родного языка и родной культуры накладывается вторичная картина мира изучаемого языка.

Вторичная картина мира, возникающая при изучении иностранного языка и культуры, — это не столько картина, отражаемая языком, сколько картина, создаваемая языком.

Взаимодействие первичной и вторичной картин мира — сложный психологический процесс, требующий определенного отказа от собственного «я» и приспособления к другому (из «иных стран») видению мира. Под влиянием вторичной картины мира происходит переформирование личности. Разнообразие языков отражает разнообразие мира, новая картина высвечивает новые грани и затеняет

старые. Преподаватели кафедр английского, французского, немецкого и других языков приобретают определенные черты национальной культуры тех языков, которые они преподают [7,49].

В этих условиях существенно возрастают требования к преподаванию, и, следовательно, к преподавателю, как главному специалисту международного и межкультурного общения, занятому в сфере подготовки специалистов. Это означает, что преподавание иностранного языка должно быть оригинальным, изобретательным, динамичным. Оно должно способствовать развитию личности студента и его интеллектуального обогащения, а также быть инструментом открытия многообразия иноязычной культуры. И, наконец, преподавание должно быть инновационным и видимым, чтобы стать образцом для подражания. Изучение иностранного языка, должно рассматриваться как преимущество, как неоспоримый факт.

Сегодня многие преподаватели демонстрируют желание развивать мотивацию студентов в приобретении знаний, работать над осознанием своей ответственности перед ними. В большинстве случаев, отсутствие мотивации проявляется сначала в качестве непреодолимого препятствия: студенты не выказывают особой тяги к изучению иностранного языка, не стараются даже просто приложить усилия.

С этих позиций можно определить стартовую стратегию обучения с нулевой степенью мотивации. Преподавателю следует включать в свою плановую деятельность стимуляцию мотивации и создание интереса для студентов. Роль преподавателя заключается в том, чтобы подвести студента к мысли о решении учиться, обеспечить усилия и работу, необходимые для успешного достижения определенного проекта обучения. Фактически это означает заключение договора между студентами и преподавателями, который помог бы четко определить цели, правила игры и роли каждого из участников процесса обучения. В этом случае уместно говорить о педагогике успеха, которая является стратегией, основанной на простом принципе: всегда нужно предлагать деятельность, основанную на том, что ученик может понять, может сказать и может сделать.

Как преподаватели, мы должны помнить пять простых принципов, чтобы помочь сделать иностранный язык языком для жизни и общения:

- представить ученикам богатое разнообразие деятельности, последние документы с реальным содержанием;
- пытаться сделать всё возможное;
- общаться, обсуждать, делиться с коллегами опытом;
- осознавать, что не нужно все изобретать (многочисленные специализированные веб-порталы отбирают сайты по их актуальности и качеству обучения, и облегчают, таким образом, ориентацию для преподавателя);
- доверять студентам и быть убежденными в их способности учиться. [8,38].

Закключение

Таким образом, язык не просто отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную, чтобы не сказать решающую, роль в формировании самобытной личности, национального характера, этнической общности, народа, нации. Но вместе с тем, одной из задач, провозглашенной ООН и ЮНЕСКО в качестве программы «На пути к культуре мира», является формирование у грядущих поколений отношения культуры мира, т.е. развитие «чувства открытости и уважения к другим, солидарности и сопричастности, на основе духа незыблемости своей собственной самобытности и способности к признанию множественности человеческого существования в различных социальных и культурных контекстах» [2, 396].

В этой связи становятся очевидными необходимость пристального изучения межкультурных соответствий и актуальность этой проблемы для оптимизации межкультурного общения, а также для совершенствования методов преподавания иностранных языков, для теории и практики перевода. Чтобы преподавание иностранных языков было эффективным, мы должны задумывать наше обучение, как образовательный проект с перспективой на будущее. Основной целью в этом процессе должно стать такое преподавание иностранного языка, в котором изучение языка становилось всё более

интересным, полезным и воодушевляющим для студентов, а также взаимообогащающим процессом.

Литература

1. Ахмедшин М.М. Этнодидактический подход как условия формирования межкультурной коммуникации // Этнодидактика народов России -исследовательский проект ЮНЕСКО: Материалы IV Международной научно-практической конференции (Нижекамск, 27 апреля 2006г.) / под ред. Ф.Г. Ялалова. - Нижнекамск: Изд-во НМИ, 2006. – С.235-236.
2. Ганеев А.М. Воспитательная миссия конфликтологии // Современная конфликтология в контексте культуры мира: Материалы I Международного конгресса конфликтологов. – М., 2001. - С.395-401
3. Кузнецова А.В. Роль школьных учебников в разрешении социальных конфликтов // Вестн. Казанского технологического ун-та. – 2013.- № 7. – С. 321-324.
4. Пивкин С.Д. Саморазвитие языковой личности в условиях многоязычия / С.Д. Пивкин, Н.Ш. Валеева, Р.Х. Шакуров // Вестн. Казанского технологического ун-та. – 2012.- № 8. – С.474-478.
5. Пивкин С.Д. Тезаурус языковой личности в межкультурной коммуникации / С.Д. Пивкин, Н.Ш. Валеева, В.П. Барабанов // Вестн. Казанского технологического ун-та. – 2012.- № 8. – С.467-470.
6. Сепир Э. Коммуникация // Избранные труды по языкознанию и культурологии. - М., 1993.
7. Тер.- Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М.: Слово/Slovo, 2000.
8. Michel Boiron. Le français, une langue à vivre et à partager//Le français dans le monde. Revue de la Fédération Internationale des Professeurs de Français. CLE International, 2006, №3 – С.36-38.

© А. В. Кузнецова – ст. препод. каф. СПК КНИТУ, akuznets@alumni.nd.edu; С. В. Кузьмина – ст. препод. каф. ИЯПК КНИТУ, konfliktolog@mail.ru.